

一步一步學族語， 一代一代傳下去

一步一步民族語を学び、代々伝えていく
Learning Aboriginal Languages Step
by Step to Pass Them Down for Generations.

文 Yeng Qamiyo 陳琦葵 (噶瑪蘭語師徒制學生)
圖 政治大學原住民族研究中心



I'm so lucky to be the chosen one who joined this project. As the classes started in summertime, the weather was so hot and I felt so dizzy. Our teacher devoted to teaching what he knows, and we tried so hard to learn. However, the writing system is especially difficult to us.

Once we heard of the exam, we started to feel nervous. After all, when none of us understand the alphabet, we doubt how we can pass the exam. Even so, we studied hard to catch up and thankfully I passed the exam.

The reason why I want to learn so much is that we must preserve our precious language and culture. We want the world to know who the Kebalan people are.

聽說 徵尋願意學母語的學生，有薪水領，有這麼好的事嗎？我非常願意當學生，學母語又有薪水可領，何樂而不為呢？報名了期盼能徵選上。老天爺保佑啊！我被錄取徵選上了，太高興，太棒了！

開學了

6月份開始上課，期待已久，即高興又興奮，終於可以當學生了。剛開始認識書寫系統，真的背不住。夏日炎炎，頭昏昏，腦脹脹，有點喘不過氣起來，心裡吶喊著，加油，好多的單詞都沒聽說過！老師認真在教，怎麼可以不認真學呢？

ipilan ku pateRungan社區發展協會kemilin nengi tu Rapataqsian melizaq sinanam ay tu sikawma na kebalan. yau Raykelisiw," yau nengi ay lanas ni?Rapataqsian qalilizaqan iku.

sinanam tu sikawma na kebalan. Raykelisiw,niana mai qalizaqan ta?Punangan ti ku,qanegi maala,muteded panmuiku.paala iku. qanenengi qalilizaq ananem ku.unem bulan.siangtu metaqsi ti.tennes melana,qanengi qalilizaqan. Rapataqsian,siangtu sudad na sasudadan zana kebalan ay sudad,mai ta uRuan ku,mammaq deddan lubibinqaw.lubibinqaw uRu ku,mai ti ta sumngaR. meqeRas anem ku padames ka,muwaza sudad

sinanam ay mai maipil ku.....!madames patudan patud,naqunian ta mai madounes sinananam.

7月份，天氣更炎熱，老師依然認真在上課，白板上寫寫。下午時刻，腦袋瓜不知飛到哪裡。周公時時來見我。專管中心傳來消息，下個月要來第一次評鑑，考試是學生最不喜歡的事情。毛毛蟲的符號還不太會拼，也不太會寫，怎麼考試呢？評鑑日期讓人緊張又擔心！

協助夏令營的活動，海邊採集的體驗營，令小朋友高興不已，可吃可玩，注意海浪哦！難忘的課程，上山打獵體驗，大家爭搶著輪流拿手電筒。聽到動物的叫聲、獵槍聲，學習安靜，狩獵的冒險之旅，難忘的回憶吧！唱跳噶瑪蘭歌再用力大聲的唱，不做作、自然純真，表現非常棒、很感動、熱情、活潑、可愛，是噶瑪蘭很棒的孩子啊！

upitu bulan padames mammaq deddan,qawma padames patudan patud.busaR aysapaR sasudadan semudad.....saqemadanan pasani ti tembaseR uRu ku.mawtu ti muteded,kemilin timaykuan,yau sanuan babaw muman bulan si qayau qawtu temayta tu ni sinanaman .seking nani mai tu lizaqan na pataqsian ay lanas. peRanRans ay sudad. Rayngu pama meliyam Rangu pama semudad. naqunian ta, semking? qalaydawan qaqaqtisan ay temayta tu ni sinanaman deddan.

panmu tu sunis melisimpu,salazing sianguzus.qalilizaqan na sunis matiwi,nengi qeman nengi qawRatan. satawaR ika tu lazing yu!mai qakalingunan ay taqsian sinanam. sanaung semalaw.simimiRaw tu sinut. simpaliliway mala tu sinut.maipil tu pasan ay suni.pissa ay suni sinanam tu qalimekan,sinanam tu semalaw ay taqsian. mai qakalingun ay lanas? padames satezay. salekiw. padames. qaRayan ta satezay qanenengian mammaq ay anem. qalilizaqan ay sunis na kebalan.

88節天主堂辦慶祝活動，帶小朋友一同參與。小孩和老人牽手幸福的畫面，唱著噶瑪蘭的歌，認真大聲地唱。團結起來，父親節快樂！我會聽，我會說，書寫系統就是要加強，筆記認真的抄寫。哇，好多的單詞，好像背不



期末語言能力測驗—朗讀文章。

完，沒辦法記那麼多，怎麼寫例句呢？第一次評鑑很緊張，單詞沒有寫對，都少寫一個字！

melisimpu ti kiyukay. masulun sunis seRay baqian mimkakawit nengi taytan. satezay pa ta tu zana kebalan, padamesan qaRayan melalekez pa ta! qalilizaq qenabiuns na tama! suppaR iku mipil. suppaR iku semanu. sasudadan padamesan qawka, muaza sasudadan mai ta uRuan. mai qakamet. naquniyan ta semudad. saqayaw temayta tu ni sinanaman. melaydaw. maytis iku yau ussiq mai masudad yau ussiq melisaw nisudadan.

9月份到，天氣依然炎熱，上課的腳步依舊，現在有書寫系統，讓我們的族語可以流傳下來。我來得及認識它、學習它，那要珍惜它、更要發揚它，讓它永遠留傳下來，讓我的部落族語大家都認識它，新社，有不一樣的一族，噶瑪族！

usiwa ti bulan mammaq ti qaya deddan. pitemawaR temaqsi aimi.tangi yau sudad pasuppaR tu sikawma na kebalan. qanengi qaizawan ta. qanengi iku suppaR nengi iku sinanam. qanengian ta qenaninam ta. padames pai ta. padamdames subulinan tu sudad ta pa suppaR tu sikawma na kebalan. damu ta. yau ta pateRungan ay yau patezuman ay kebalan ay lazat.

好多好多的評鑑

10月份，稍有涼意，心情些許又緊張起來，又要第二次評鑑不願意又要面對字。考試

到，戴上耳機，聽寫。字寫不成樣，朗讀好不容易念完。心臟快要蹦出來，終於考完試，心放下一顆大石頭。平時對話與書寫是不同的，書寫符號你不去學習它，你看不懂字。噶瑪蘭的語言，也有現在式過去式未來式現在進行式哦！你會發現文字之美。聽說讀寫一樣不能少，方可傳承下去，教導下一代，加油吧 kebalan 人。10月份課程未曾停歇，老師白板依然叩叩地寫，比我們做學生的還要認真，告訴自己加油，努力學習是你的責任。學會是自己的知識、常識，多一份努力，多一份能力！

Rabetin bulan.sessen ti tu kikiya. anem' nay melaydaw maytis ti muman qaypusan ya temayta tu ni sinanaman. mai ngid anem ta. patengayaw aita. Sekingan ti paqawitan ku tu saipilana kayal. ipilan nisudadan mai nengi. Rayngu meliyam anem 'nay ngid qazukat. pun ti semking. ta aneman Raya ay bettu masepaw ti. sikawma uu semudadan mai sasetaR, sudad 'nay mai su sinanam. Rayngu ti isu temayta tu sikawman na kebalan.

sikawman na kebalan yau melaziw ya, yau qaya setangi ay. qusazawi ay tangi semaqay ay. suppaRan su Rubatang sudad ta yu. qasuppaR isu mipil. sikawma temayta, semudad, niz suppaR qawka, mai pa meRapungus. patud tu sunsunis ta. padamdames pa ta kebalan. Rabetin bulan. mai teqez.patudan ta busaRan ay sapaR mai hibang.padames temud tu pataqsian, padames ka padames ka sinananam zasu qakawayan suppaR aisu zasu ay.muwaza qasuppaRan su muwaza uzungan tu lanas.

11月裡重要的第三次評鑑考試，不怕聽說，怕書寫口試時題目你最歡吃什麼菜？腦子一片空白，什麼菜呀！只好說：我什麼菜都愛吃，我不偏食，也很會吃，所以很胖，很順地說完，也暗笑自己這樣回答！

北上學習成果展、戶外教學一樣，出遊囉！兩天一夜的成果展收益良多，看到其他族群，認真努力，非常感動，教授們的努力期盼，前輩們的努力推動，真的加油！

Rabetin yau ussiq qaninananan ay temayta tu ni sinanaman ay seking an. mai ku

maytis tu sikawan. mai ku maytis mipil. maytis iku semudad seking tu sikawma nani. niana tamun qalizaqan su qeman. mai ta uRuan ku. niana nangan na tamun ya.wama semanu iku tu nianiana tamun niz iku melizaq qeman. mai iku mamid tu qanan. suppaR iku qeman Raqana missi iku. paqangian ku mulepun semanu. metawa aiku tu timaikuan manna nazau sanu ku.

sataypak imi sinananam sasetaR satati temaqsi sasaqay yu. uzusa ay dedan sinananam, muwaza qasuppaRan.taytan ta zuma ay lazatan padamdames qalizaqan ya anem, patudan ay padamdames, baRqian ay paqeseR, maken pai ta padames.

12月8日來臨考中高級的一天，電腦螢幕快閃，還來不及理解題目的意思，換下一題，準備不夠，理所當然成績不理想。真希望能像老師一樣的功力，任何題目都難不倒，聽說讀寫樣樣行，認真努力一定會達到目的！一分耕耘一分收穫。我的母語，雖然沒有華麗的詞藻修飾，但是有它既定的軸承抑揚頓挫。你盡情的發揮，樸實有內涵，文字之美，書寫系統是最大功臣，可以教導下一代。我從宜蘭遷移過來，從浪花嶼島而來。我從花蓮的嘉里灣、新社、立德、台東的樟原，都會區的樹林，是噶瑪蘭人聚落的地方！

加油，噶瑪蘭人！

認真學習的目的是為自己，更為下一代，不讓我們的母語斷層消失，可以永遠流傳下來，讓全世界都知道Kebalan人的存在，是上山下海包辦的族群，勤儉有禮，堅強的一族。總之噶瑪蘭族的語言快要消失了，已經是瀕危語言。為了讓族人知道語言的重要性，努力學習，傳承下去，加油，加油，噶瑪蘭人，不要忘了說噶瑪蘭族語，加油吧！

Rabetin yau uzusa bulan ta uwalu dedanan mawtu ti iku sa taqsian semking. seking ay dedan qasiR mesaqay tienaw 'nay Rayngu pama suppaR tu imi na? medutiq ti sasekingan. mai semmin pasaiya. mai ti nengi ni sekingan ta. ngid iku qanengi azu pautdan ay uRat na. nianianan niz

qasuppaRan. suppaR mipil. semanu.temayta semudad. padames medaduna qawma maseq tu qengidan su. ussiq ni daduna su. ussiq qaalan su. sikawman na kebalan mai tu Rubatang ay tabu.wanayka yau nisaqayan na lazan. ibabaw ilibeng.teqez. qaseR, isu ti paqangi.ta tati ta teReq. sudad na sasudadan busaR ay sapaR sasudadan. Raya ay nipamuan. qanengi ti patud tu sunsunis ta. maqezi imi ta sanasay ay lawlaw mawtu sa gilán. imis kalinku ay kaliawan pateRungan. kudis.taytung keladut.tukay sulin.nizu yau lazat na kebalan tazian qemizuan.

padames sinanan panmu ti tu aita ti. padames paqangian tu sunsunis. mai ti qaketun meRapungus ni sikawma ta. pasuppaR tu "teunb na lawlaw"yau kebalan ay lazat. suppaR salazing sanaung. medaduna meqeseR ay lazatan. ta taiwan kalingku na pateRungan wama kebalan yau tenunan tu benina. sasaqayan penusazan. tayta tu puli ay lazing.meqita tu puli ay qipenayan Rapedadaw ay qipenayan. Rubatangan ay lazing uu qipenayan "lawlaw

na pateRungan" nengi ay sasaqayan na damu.

azu qaRapungus ti sikawman na kebalan qalaydawan. pasuppaR pai ta qaninananan sikawmanta ta. pademes sinanam.padames patud paqeseR pai ta kebalan. padamdames pai ta padamdames pai ta. naRin kalinungnan sikawman ta. mangay meRapungus qusazuwi. padamdames pai ta. (族語經謝宗修校修) ◆



Yeng Qamiyo
陳琦菱

1963年生，噶瑪蘭族，花蓮縣豐濱鄉新社村人。專科畢業。現任噶瑪蘭族師徒制學習員。曾任國小代課教師，托兒所老師，幼稚園教師。

Kebalan, was born in 1963 at Xinshe Village, Fengbin Township, Hualien County. Graduated from junior college. She had been a substitute teacher in kindergartens and primary schools.

編按

本文作者為噶瑪蘭族新社部落的一師二徒組合。從小在部落長大，另一位同學是阿美族嫁到新社的媳婦，二人雖然會說族語，但對書寫符號並不熟悉，因此這班是從基礎教起。然老師謝宗修文化涵養豐富，初上課時剛上完書寫符號，就跳到較深的文化議題，後經由專管中心、評鑑委員建議後，才改回基礎課程。二生雖距離學生時代已有一段時間，但現在上課認真、筆記豐厚，甚至還自己製作手工繪本、部落介紹。作者不諳電腦操作，因此本篇心得為手寫稿，後由編輯部騰打完成。本文作者去年度報考族語認證中高級檢定通過。

Editor's note

The author is Kebalan although she was born and grown up in PateRungan, she is not familiar with Kebalan writing system. Not to mention her classmate, who is Pangcah married to Kebalan.

However, their teacher knows a lot about Kebalan culture, after teaching basic writing system, he went into difficult cultural content directly. Both of them could barely understand. After the Center for Project Management and Examination committee suggested, the teacher revised the content to basic. Even though these two students are not student for a long time, they still willing to learn and to take many notes. The author is not familiar with computer, she handwrote this article and then the editorial staff typed it. Last year, she passed the Aboriginal Proficiency Test. (Intermediate Level).